

# Thorner Zeitung.

Nr. 88

Donnerstag, den 15. April

1897.

## Die Schwiegermutter kommt!

Novelle von Ferdinand Lafargue.

Übersetzt von Ilse Ludwig.

(Nachdruck verboten.)

"Jawohl, mein Herr," rief Frau Lucie Pimodan, "das ist das erste Mal seit den sechs Monaten, die wir verheirathet sind, das erste Mal, verstehen Sie mich wohl, daß Sie sich benehmen wie ein feiner Mann. —"

"Ich muß gestehen, daß — wenn Du jetzt nicht zufrieden wärst, würde ich auch nicht, was ich noch thun sollte," erwiderte Herr Pimodan mit gekniffenem Mund.

"Ich bin's ja und sage es auch."

"Dir zu Gefallen, nehme ich das ganze Unrecht auf mich —"

"Sie können schon viel Unrecht bekennen! Raucher, Becher, Spieler, Don Juan —!"

"Sei's, Madame, aber kein Mensch würde gewagt haben, mich einen Dölpel zu heissen — und dennoch, nach dem, was wir vereinbart haben, hat jetzt Jedermann das Recht dazu."

"Pah! Wegen der Kleinigkeit! Eine kleine Ohrfeige, die Sie mir geben — vor Zeugen. —"

"Aber zuvor muß ich Sie beleidigen, in voller Wuth muß ich die Ohrfeige verabfolgen. —"

"Ist's zu schwer, wenn Sie Ihre Freiheit dadurch erreichen?"

"Pah, ganz richtig, das Vergnügen, frei zu sein, bezahle ich gern mit einer Einbuße an meinem Ruf als feiner Mann."

"Also abgemacht, unsere Gäste sind eingeladen, und wir werden unsere Rolle bewundernswert spielen. Es eilt mir so sehr, einen triftigen Grund zu bekommen, um dieses Haus verlassen zu dürfen!"

"Wir sind einig!"

"Danke mein Herr!"

"Tausend Dank, gnädige Frau!"

Frau Lucie Pimodan und Herr Pimodan trennten sich mit einem Seufzer der Erleichterung.

War's nicht klüger, Alles freundschaftlich abzumachen? Wenn Ehegatten guten Willen zeigen, kommt die Scheidung wegen Unverträglichkeit um so schneller zu Stand.

Herr und Frau Pimodan waren hochbefriedigt von ihrem Entschluß.

Sie brauchte nicht einzustehen, daß sie's satt habe, nach kaum sechsmonatlicher Ehe zuzusehen, wie er ihre Freundinnen bevorzugte, was sehr demuthigend ist, wenn man sich als Schönheit fühlt.

Ihm blieb's erspart, als zwingendsten Grund seine Eifersucht auf einen Freund und Schulgefährten angeben zu müssen!

Zudem hatte weder er noch sie sichere Beweise in Händen oder felsenfeste Überzeugung im Herzen! Eine Ohrfeige, im Beisein Anderer gegeben und empfangen, würde viel zur Klärung der Situation beitragen.

Herr Pimodan rieb sich die Hände und Frau Pimodan übte einen ergreifenden Gesichtsausdruck ein.

Er würde ohngefeign, sie würde geohrfeigt worden sein, um ein Richts, im Born! Alsdann sollte sie heftig vom Tisch aufspringen und die üblichen Worte rufen:

"Mein Herr, ich gehe zu meiner Mutter!"

Alles sehr einfach.

Niemals würde man sich mehr sehen oder sprechen; sie würden sich meiden, fliehen; mehr noch: man würde sich hassen.

"Ausgezeichnet!" dachte Frau Pimodan.

Und Herr Pimodan dachte mit geballten Fäusten:

"Oh ja! bald ist's zu Ende!"

Bu Ende war's bereits, was man darunter versteht. Keines hatte mehr das Gefühl, Rücksicht auf das Andere nehmen zu müssen, die Kammerfrau möchte noch so deutlich ankündigen: "Gnädige Frau, es ist aufgetragen", Herr Pimodan benahm sich doch, als sei Alles für ihn da und nahm schon vor seiner Frau am Eßtisch Platz. So war's vorgestern und gestern gewesen, so war's auch heute wieder.

Sie speisten allein. Herr Pimodan machte ein vergnügtes Gesicht.

"Wir haben einen Punkt von Wichtigkeit vergessen," begann er.

"Sprechen Sie, mein Herr!"

"Der Blitz zeigt sich nicht bei klarem Himmel. — Selbst wenn die Dienerschaft die Ohrfeige hört, werden sie nicht daran glauben. Die Leute sind Psychologen. Sie wissen, daß es nie mit einer Ohrfeige anfängt! Sie werden es ableugnen —"

"Aber —"

"Jawohl, Sie verstehen, was ich sagen will — man müßte vorarbeiten — Proben halten —"

"Danke, mein Herr, ich habe nicht die geringste Lust, zu wissen, wie ich geohrfeigt werde — ein Mal genügt."

"Sie verstehen mich falsch, ich wollte nur, daß es den Anschein hat, als lebten wir die 3 Tage, während derer wir noch zusammen sein wollten, in offenbarem Zank und Streit."

"Wir brauchen nur so weiter zu machen wie seither, scheint mir."

"Wie weise! Das mußt Du aber zugestehen, daß ich immer die Form gewahrt habe."

"Nun, und?"

"Jetzt bitte ich um gütige Erlaubnis, meine Gefühle vertrauen zu dürfen, zum Beispiel wenn die Dienstboten zugegen sind die Augen zu rollen."

"Vorwärts, rollen Sie die Augen!"

"Halten Sie mich für einen Trambahnkutscher!" erwiderte er verächtlich.



"Ich bin nicht zum Lachen ausgelegt, mein Herr!"

"Ich auch nicht, gnädige Frau!"

"Sparen Sie Ihre Worte!"

"Oh, Lucie, nimm Dich in Acht vor der Ohrfeige!"

"Wie meinen Sie? Das wollte ich doch einmal sehen!"

"Anstatt zu sehen, höre! Du bringst mich aus Rand und Band, weiß Gott! — Vertrag' Dich nicht, das gehört zur Generalprobe!"

Zwei leichte Handbewegungen, etwas zu gewichtig für Liebesungen und Frau Pimodan stieß zwei Schreie aus, die ihre Kammerfrau herbeiriefen.

"Sie haben mich in unwürdiger Weise behandelt, Sie haben mich geschlagen, mein Herr!"

"Aber nein, ich spazierte —"

"Das sagt Ihrer Frechheit noch die Krone auf."

"Nein, nein, Du übertriebst," wiederholte er, erregt in dem Bemühen, seine gewohnte Haltung wieder zu erlangen. "Ein Spaß, und Du schreist gleich, Du schreist —"

"Das Gericht soll entscheiden!"

"Donnerwetter, ich hatte nicht die Absicht, Dir wehe zu thun! Ich bin der beleidigte Theil —"

"Nein, ich bin's!"

"Wahr, aber höre — sag' Dich — es war keine ernsthafte Ohrfeige, es war —"

Die Kammerfrau hielt Frau Pimodan ein silbernes Brett hin:

"Ein Brief für die gnädige Frau!"

Frau Pimodan zerriss nervös den Umschlag:

"Von meiner Mutter, mein Herr!"

"Meine theure Tochter!"

Schon lange hatte ich Dir eine Überraschung zugeschaut. Ich komme. Dein Vater kann mich nicht begleiten, da er zu beschäftigt ist, doch hat er mir großmuthig erlaubt, drei ganze Tage bei Euch Verliebten in Eurem Nestchen zu bleiben. Hol' mich an der Bahn ab.

Deine Dich liebende Mutter

Eugenia Bellaconde.

Gieb Octave von mir einen Kuß einstweilen, bis ich selbst dazu im Stand bin."

Weißt Du, Deine Mutter hat einen erstaunlichen Stil," rief Herr Pimodan. "Eine brave Frau!"

"Ich verbiete Dir, in so beleidigenden Ausdrücken von meiner Mutter zu sprechen."

"Die braven Frauen sind selten auf der Welt, und diese hier bete ich an."

"Wahrscheinlich. Was kannst Du ihr vorwerfen?"

"Sie ist das Ideal einer Schwiegermutter!"

"Keine schlechten Witze, wenn ich bitten darf. Es gibt Viele so wie sie! Unbrüderlich kennen Sie meine Mutter kaum."

"Gerade deshalb liebe ich sie um so mehr, da sie uns noch nie besucht hat."

"Wollen Sie damit sagen, daß, wenn Sie bei uns gewohnt hätten, würden Sie dies gutmütige Wesen gehaßt haben?"

"Sie denkt an nichts Böses; Sie will uns Verliebte in unserm Nestchen sehen."

"Recht nett! Verliebte! Ach, welch ein Schlag für sie, daß ich auf Scheidung klage!"

"Das will ich meinen. Arme Frau!"

"Arme Mama!"

Frau Pimodan warf ihrem Gatten einen vorwurfsvollen Blick zu.

"Ja," seufzte er, "arme Mama! Sie wird sich gar nicht vorstellen können — Sie, die diese Heirath gewünscht hat!"

"Was, mein Herr, was?"

"Die Wahrheit."

"Wieso, Octave, erkläre Dich deutlicher, wieso?"

"Das Nest zerstört — die Verliebten im Begriff auszufliegen."

"Und wer ist schuld, bitte?"

"Niemand: Wir beide. Du — Ich. — Das Verhängniß! Und welches Verhängniß!"

"Wenn ich denke, daß Du vielleicht den Tod meiner Mutter auf dem Gewissen haben wirst!"

"Ich? Du bist grausam, Lucie!"

"Ich bin gerecht, nur gerecht, Ungehuer!"

"Gerecht, aber grausam! — Ich verpflichte mich auf Ehrenwort, Ihr zu gestehen, daß ich alle Schuld trage. Sie wird dann weniger schwer darunter leiden."

"Sie, die davon träumt, uns in unserem Nestchen zu überraschen. —"

"Verliebte! Ah! Ah! Ah!"

"Worüber lachst Du?"

"Darüber! Verliebte!"

"Wirklich, wie man darüber zu lachen vermag — bei dem Gedanken, daß eine alte Frau weinen wird!"

"Ich bin nicht so boshaft! Du faßt alles falsch auf!"

"Nein, nein! Du warst immer boshaft!"

"Ich? Ich boshaft! Du bist unerträglich, kannst keinen Spaß verstehen! Du bist kalt wie Eis, gefühllos! — Oh, Lucie, Du lächelst! Du willst wieder lieb sein? Es ist nicht möglich, daß Du mir fortgesetzt zürnst!"

"Ich weiß nicht, Octave! Aber für den Augenblick bin ich milder gestimmt durch den Gedanken, daß die, welche glaubt, uns in vollem Glück zu überraschen, uns vor der Scheidung antrifft.

"Wenn Du wolltest — für sie — nur ihretwegen!"

"Für sie — ich will alles was Du wünschest!"

Langes Schweigen zwischen Herrn und Frau Pimodan — dann segten sie sich mit nassen Augen wieder an den Tisch ohne ein Wort zu reden.

"Oh, oh! Das sieht böse aus! Da geht's noch einmal los!" sagte sich die Kammerfrau, als sie den Kaffee hereintrug.

Doch als sie wieder herein kam, überraschte sie die zärtliche Frau am Hals ihres Gatten hängend, und der Herr lächelte.

"Rasch," meinte er, "es ist Zeit! Vorwärts an die Bahn! Die Schwiegermutter kommt."

## Bemerktes.

Der Erwerbsinn, der aus jedem Ereigniss Vorheil zu ziehen versteht, hat sich auch des Andenkens an den Generalpostmeister v. Stephan, bemächtigt. Eine Papierhandlung in Berlin hat echte Reichspostarten mit einem Aufdruck versetzen. Die Schreibseite der Karte zeigt innerhalb eines kleinen Trauerbands das wohlgetroffene Porträt des Verstorbenen mit der gedruckten Unterschrift: "Des Deutschen Reiches Erster General-Postmeister. Geb. 7. Jan. 1831. Gest. 8. April 1897." Daneben findet sich im Falzsimile von Stephans Schrift sein heiterer Denkspruch:

Wo man denkt, wird's Schreiben auch nicht rosten,

Wilde Menschen haben keine Posten. Dr. v. Stephan.

An sich würden diese Postarten kaum Aufmerksamkeit erregen. Aber die unternehmende Firma hat der Sammeliebhäberei Rechnung getragen, indem sie eine Anzahl dieser Karten an sich selbst abschickt und nun mit dem Poststempel von Stephans Todesstage versehen, in den Handel bringt. Diese Karten werden mit 50 Pfennigen verkauft. Die Karten sind sehr gesucht, weil Nachstempelungen mit dem Todesdatum unmöglich sind.

Aus Brahms jungen Jahren. Der Vater unseres nur entstehenden Johannes Brahms war bekanntlich Contrabassist in Hamburg. Dieser Mann, der seinem "Jehann" die Clemente seiner Kunst eingeimpft hat, war einer der originellsten und ob seines unfreiwilligen Humors stattbekanntesten Musiker in Hamburg. Insbesondere ließ er sich bezüglich seiner eigenen Leistungen auf dem Contrabass nicht so leicht "an den Wagen fahren". Als ihm sein Dirigent einmal sagte, er habe wohl etwas unrein gespielt, da lautete die offenkundige Antwort des Alten: "Herr Kapellmeister, en reinen Ton auf den Konterbas ist ein puren Glücksfall!" Und ein anderes Mal, als ihn derselbe Dirigent bat, ein wenig leiser zu spielen, entgegnete der entrüstete Künstler: "Herr Kapellmeister, dies ist mein Konterbas, und da kann ich so laut auf spielen, als ich will!" — Die vornehmsten Kunstsäfte in seiner Knabenzeit hat Johannes Brahms im Elternhause gehabt, wo sich einige Kollegen und Altersgenossen des Alten zu den für ihr Ohr kaum erträglichen, damals aber recht beliebten Klötzenkonzerten zusammenfanden. Dann sagte der alte Brahms zu seinem Sprößling: "Jehann schlägt die Dör aff, de Döch kümm't; Johann schlägt zu und das Konzert ging los. Schon als Junge hat Johannes Brahms sich durch Musizieren, sogar durch Aufspielen zum Tanz Geld verdienen müssen. Eines Abends spät, als der Knabe schon längst im Bett lag, knopfte ein herrschaftlicher Diener an die Haustür des alten Brahms. Ein Fenster öffnet sich, und man hört folgendes Zwiegespräch in stiller Nacht. „Wer ist da?“ „Du Hein, mal upp, Jehann schlaf speen!“ „Wo denn?“ „Vi Schroder upp' Bustahl!“ „Wat gift et denn?“ „Twee Daler um duhn [betrunken]!“ Und „Jehann“ mußte aus dem Bett heraus und bei Schroder auf dem Bustahl spielen. — In dieser Weise und unter solchem Regime vollzog sich die Erziehung des Knaben, der berufen war, als ein Titane der Tonkunst die Geister zu beherrschen und die Welt zu erobern. Kirchlich ging eine Notiz durch die Blätter, laut deren der uns jetzt entrissene Meister der Frauenliebe ungänglich gewesen sei. Das mag im allgemeinen zuwischen; doch ist ein Fall bekannt, der als Ausnahme gelten dürfte; vielleicht sogar hat den Meister der "Korb", den er sich dabei holte, bestimmt, einfach zu bleiben. Brahms verließ als junger Mann viel im Hause des Hamburger Bürgers Hermann Wagner, der überhaupt fast alle Tage Kunstgrößen bei sich sah, insbesondere Clara Schumann, auch zeitweilig den damals schon berühmten Joseph Joachim und Adolf Schulz. Auf einer Soiree bei Wagners lernte Brahms Fräulein P., eine reizende Wienerin, kennen und machte ihr gleich an demselben Abend coram publico einen — Kneifal. Die Wienerin aber ent

Die unter Nr. 180 des Gesellschaftsregister eingetragene Gesellschaft  
Chemische Fabrik  
**Dr. Carl Schoch, & Co.**,  
Gesellschaft mit beschränkter Haftung  
in Schirpitz ist aufgelöst, was zufolge  
Beschluss vom 12. April 1897 an  
demselben Tage eingetragen worden ist.  
Thorn, den 12. April 1897.  
**Königliches Amtsgericht.**

Bei dem Gremboezyner Darlehnkassen-Verein, eingetragene  
Genossenschaft mit unbeschränkter Haft-  
pflicht, in Gremboezyn, ist heute in  
das Genossenschafts-Register eingetragen:

Durch Beschluss der Generalver-  
sammlung vom 7. März 1897 ist  
an Stelle des Gasthausbürgers  
Felsko zu Gremboezyn der Besitzer  
Johann Grimm zu Gremboezyn  
als Mitglied des Vorstandes gewählt  
Thorn, den 8. April 1897.

**Königliches Amtsgericht.**

### Bekanntmachung.

Im abgelaufenen Vierteljahr sind an  
außerordentlichen Einnahmen zugeflossen:

#### a. der Armenkasse:

- 1) von dem Rechtsanwalt Herrn Schlee  
(Sühnegeld) 5 Mr.
- 2) von Herrn Reichert desgleichen 20 Mr.

#### b. der Waisenhauskasse:

- von dem Schiedsmann Herrn Dorau  
(Sühnegeld) 5 Mr.

Thorn, den 12. April 1897. 1567

**Der Magistrat.**

### Bekanntmachung.

Zur Ergänzung der Bestände im hiesigen  
städtischen Krankenhaus und Wilhelm  
Augusta-Stift (Siechenhaus) wird die Lieferung  
folgender Wäschestoffe und Kleidungsstücke  
ausgeschrieben und zwar

#### a. für das Krankenhaus:

ungefähr 200 m weiße breite Leinwand zu  
großen Bezügen,  
100 m weiße breite Leinwand zu  
kleinen Bezügen,  
250 m weiße große Leinwand zu  
Hemden,

90 m weiße breite Leinwand zu  
Latzen,  
50 m weiße breite Leinwand zu  
Unterlagen,

40 m Stoff zu Nachttäcken,  
6 Dbd. Taschentücher,

6 " Handtücher,  
2 " Männeranzüge,

2 " Küchenhandtücher:

b. für das Wilhelm Augusta-Stift:

ungefähr 24 m Lateneleinwand,  
50 " Bezugleinwand,

24 " Leinwand zu Unterlagen,  
16 " Leinwand zu Staubtüchern,

2 Dbd. Küchentücher,  
2 " Handtücher,

2 " Taschentücher,  
150 m Hemdeleinwand,

24 " blaue Schürzenleinwand,  
40 " Kleiderzeug,

50 " Parchend,

12 Stk. Jaquets von Drillich,  
6 " Bekleider von Drillich,

4 Dbd. bunte Taschentücher,

2 " weiße Taschentücher.

Angebote nebst Proben und Preisangabe  
sind postmäßig verschlossen mit der Aufschrift

"Angebote auf Wäschestoffe für das städtische  
Krankenhaus bzw. Wilhelm Augusta-Stift"

bis zum 24. April d. J.

12 Uhr Mittags,

im Krankenhaus einzureichen.

Die Lieferungsbedingungen liegen in unserm

Sekretariat II (Armenbureau) zur Einsicht aus.

Thorn, den 29. März 1897.

**Der Magistrat.**

Abtheilung für Armen Sachen.

### Bekanntmachung.

Diejenigen Einwohner von Schönwalde  
und Umgegend, welche beabsichtigen, ihr  
Weidevieh für den Sommer 1897 auf den  
städtischen Abholzungsländereien einzumieten,  
werden ersucht, die Anzahl der betreffenden

Stücke bis zum spätestens 7. April d. J.  
beim Förster Hardt-Barbarus anzu-

melden, bei welchem auch die speziellen  
Weidebedingungen einzulegen sind.

Der Einmietungspreis beträgt:

- 1) für 1 Stück Rindvieh 12 Mark,
- 2) " 1 " Kalb 8 "
- 3) " 1 " Ziege 3 "

Die Einlösung der Weidezettel kann vom

26. April ab auf der Kämmereri-Kasse im

Rathaus erfolgen. 1432

Thorn, den 31. März 1897.

**Der Magistrat.**

### Bekanntmachung.

An unserer Knabenmittelschule ist die Stelle

eines evangelischen Elementarlehrers  
zu befreien. Das jährliche Gehalt der Stelle

beträgt 1050 Mr. und steigt in 2 ×  
3 Jahren um je 150 Mr., 1 × 3 Jahren um

um 300 Mr., 2 × 3 Jahren um je 150 Mr.  
und 3 × 5 Jahren um je 150 Mr. auf

2400 Mr. wobei eine frühere auswärtige

Dienstzeit zur Hälfte angerechnet wird. Es

können nur Meldungen solcher evangelischen  
Elementarlehrer berücksichtigt werden, welche

die Berechtigung haben, an den unteren

Klassen von Mittelschulen zu unterrichten.

Bewerber wollen ihre Meldungen unter

Beifügung ihrer Zeugnisse und eines Lebens-

laufs bei uns bis zum 25. d. M. einreichen.

Thorn, den 12. April 1897.

**Der Magistrat.**

### Junge Damen

erhalten gründlichen Unterricht in der

neuen Damenschneiderei bei

Franz A. Rasp, Windstr. 5,

bei Herrn Kaufmann Kohnert.

## G. Immans & E. Hoffmann,

Baugeschäft und Architekturbureau

Paulinerstraße 2 (neben dem Museum).

empfehlen sich zur

## Ausführung von Bauarbeiten

jeder Art, sowie Ausfertigung von Zeichnungen und Kostenanschlägen

zu billigen Preisen.

Alleinvertretung im Regierungs-Bezirk Marienwerder

für Schürmann'sche gerade Decken.

Billiger als jede andere Konstruktion, weil keine Patentgebühr.

Prospekte gratis und portofrei.

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568

1568